

Karl Rottmanner

[Romanze von Gazul]
»Aufgeht schon der Stern der Venus«

[Fragment]

(ca. 1808–1815)

Teilübersetzung der altspanischen Romanze

»Sale la estrella de Venus / al tiempo que el sol se pone«

Handschriftlich, unveröffentlicht

Digitalisat der handschriftlichen Fassung auf der folgenden Seite:

BSB digital / MDZ ©Bayerische Staatsbibliothek München

<https://www.digitale-sammlungen.de/de/view/bsb00042926>

Aufgeht schon der Stern der Venus
Hingefunken ist die Sonne
Und schon hält mit schwarzem Mantel
Das Gesicht die Nacht umzogen
Und mit ihm ein trappes Mähne
Gleich an Muth Dem Rodamonte,
Gibt erjaset von Sidonia
Läuft durch's Thal von Kery, dahin

Wie zur Rechten für die Sonne
Und schon ist die Nacht mit schwarzem
Mantel das Gesicht umzogen,

Das Trauerspiel: Kampf des epischen und lyrischen im Sieg
Des letzten Kampfs: eine Auflösung des Epischen in das Lyrische.
Dabei ist im ersten Act das Epische, Plethore, Darstellung, Handeln!
Im 2ten Act der wirkliche Kampf und Sieg des Lyrischen!
Im 3ten die ganzliche Auflösung in das Geistige, Ewige, Unerstorbliche.
Die 3 Hauptpunkte der Tragödie sind: Wenden, Stehen, Tod.

Nun ist litten geliebten Mann
Da der schönsten Sonnen Strahl
Eben gesah in jener Nacht
Kunden wie der Tag' und gonne.

Erdbeben stand sie aus bebend
In dem lieblichsten Augen
Und sie sprach, so schön's, und nicht
Denn der Liebe geistigen Stern.

Nun ist litten, geliebten Mann
Da der schönsten Sonnen Strahl
Eben gesah in jener Nacht
Kunden wie der Tag' und gonne.